



Level 4

## But !

**Original Publisher:** Pratham Books

**Authors:** Neha Singh, Sabah Khan

**Illustrators:** Alafiya Hasan, pyro draws

**Translator:** Cyrille Largillier



Qu'est-ce que c'est ? Est-ce des filles qui jouent au football ?  
Des filles comme moi ? Des filles de mon âge ? Des filles de Mumbra\* ?

Tous les dimanches, mon frère joue au cricket avec ses amis.  
Tous les dimanches, j'aide ma mère dans la cuisine après avoir fini mes devoirs.

\* Mumbra est une ville dans l'ouest de l'Inde.

C'est à nouveau dimanche. Je sors de la maison sur la pointe des pieds et je cours vers le terrain de sport.



« Hmm... tu joues au football tous les dimanches ? » demandé-je à Didi.

« Oui, nous jouons ici tous les dimanches.  
Aimerais-tu jouer avec nous ? » sourit Didi.  
Je hoche la tête.



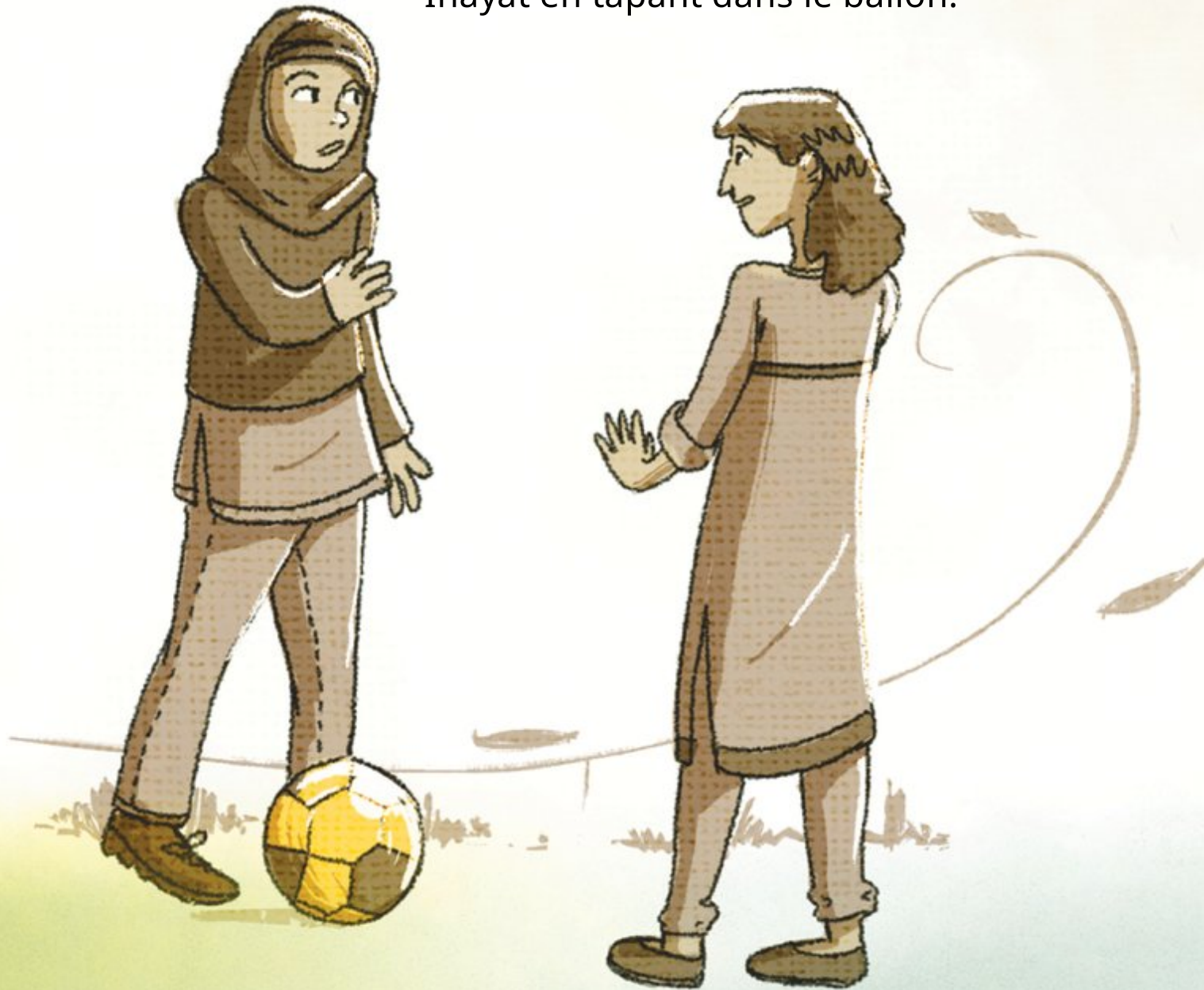
« Heena ! » rugit mon frère.  
« Que fais-tu ici ? Rentre  
immédiatement. »  
Je cours à la maison.

Un autre dimanche.  
La même équipe de filles.  
Le même football.  
La même énergie.  
La même passion.

Oh, serait-ce Inayat ?



Je l'appelle : « Inayat ! Peux-tu parler à ma mère ? »  
« Pour qu'elle te laisse jouer au football ? » me demande  
Inayat en tapant dans le ballon.



Quelques jours plus tard, Inayat vient chez moi avec sa mère et Didi.



« Nous enseignons le football aux filles »,  
explique Didi.

« En quoi cela consiste-t-il ? » s'étonne ma  
mère.

Elles parlent. Elles écoutent.

Elles parlent et écoutent pendant une  
heure.



Et finalement, ma mère et mon père  
acceptent.

Je peux jouer au football !



Le dimanche suivant,. Mon cœur bat fort depuis ce matin. Je suis heureuse et j'ai peur aussi. Est-ce que tout le monde l'entend ?



Aujourd'hui, c'est le grand jour,  
je vais enfin jouer.  
Je vais courir. Je vais donner des  
coups de pied dans le ballon.

Mais je suis inquiète Tant de gens  
vont me regarder.

Et si je tombe et que je me casse les os ?  
Ou si je ne sais pas jouer au football ?



Je suis arrivée au terrain avec  
maman.




De l'autre côté, mon  
frère et ses amis  
jouent au cricket.



« Heena, concentre-toi juste sur le ballon. »  
dit l'entraîneur.

« Dès qu'il vient à toi, passe-le  
immédiatement à quelqu'un d'autre. Ou  
frappe fort vers le but. »




Je suis totalement silencieuse. Les autres filles de l'équipe crient d'excitation.

« Ici, ici ! »

« La balle ! »

« Ayesha, ici !  
Passe-moi le ballon. »

« Nazo, ici,  
passe, passe. »

An illustration of a soccer game. A player in a yellow shirt and blue pants is in the middle of a powerful kick, with their right leg extended and foot striking a soccer ball. The ball is in motion, indicated by motion lines. In the background, another player in an orange shirt and white pants is watching with a surprised expression. The scene is set on a soccer field with a large, stylized sun or moon in the sky.

Soudain, le ballon est devant moi.  
J'oublie tout et tout le monde.

Maintenant, c'est juste moi  
et le football.

Je le frappe fort...

Tout le monde applaudit, ma mère aussi.

« Wow, Heena !

« Incroyable, Heena ! »

Mon frère ? Sa mâchoire est tombée par terre.



La balle est sortie du terrain, mais moi je suis bien dedans. Oh, oui ! Je fais maintenant partie de cette équipe de rêve.

Les temps changent. Le sens-tu ?

Avant, les gens disaient : « Comment les filles peuvent-elles jouer au football ? ». Aujourd'hui, les mêmes personnes - les amis, les voisins, les membres de la famille, et même des inconnus - nous soutiennent.

Ils nous applaudissent et nous encouragent lors de nos matchs.



Aujourd'hui, on a l'impression qu'il y a un avenir en dehors de la cuisine, de la maison et de la famille

Notre avenir est plein de possibilités.  
Nos rêves sont sans limite, comme le ciel.





### **Simran**

Sans le collectif Parcham, beaucoup de filles de Mumbra seraient à la maison, en train de préparer leur mariage.

### **Madina**

Mon père m'encourage lorsque je lui parle. Il me comprend. C'est le meilleur père.

### **Kulsum**

Avant, je voulais être comme ma mère. Maintenant je veux être moi-même.

### **Mantasha**

Le mot que j'aime le plus est « s'élever ».



### **Jhuveriya**

Je veux dire aux filles que les luttes sont permanentes. Mais vous devez décider ce que vous voulez faire, ce que vous voulez être.

### **Shabnam**

Lorsque je vais sur le terrain, je me dis qu'aujourd'hui je vais apprendre quelque chose et aussi transmettre quelque chose.

### **Fatima**

Si j'étais Première ministre pour une journée, j'aimerais mettre fin à la haine dans notre pays.

### **Sonali**

Pour moi, le collectif Parcham, signifie joie et liberté.



## Est-ce une histoire vraie ?

D'une certaine manière, l'histoire d'Heena est vraie pour les filles du collectif Parcham, un collectif féministe à but non lucratif situé à Mumbra, dans la région de Thane en Inde. En 2012, un groupe d'adolescentes et de femmes s'est réuni pour former le collectif et briser les stéréotypes fondés sur la religion, la caste, la classe et le sexe.

Le nom du collectif, Parcham, est inspiré du poème ourdou de Majaz et signifie drapeau ou bannière. Le collectif Parcham souhaite donner aux jeunes filles les moyens de rêver à un avenir financièrement indépendant.



### Story Attribution:

This story: But ! is translated by [Cyrille Largillier](#) . The © for this translation lies with Cyrille Largillier, 2024. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'Goal!', by [Radhika Shenoy](#) . © Pratham Books , 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'गोल!', by [Neha Singh](#), [Sabah Khan](#) . © Pratham Books , 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [Girl kicking a football](#), by [Alafiya Hasan](#), [pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Girl looking out of the kitchen window](#), by [Alafiya Hasan](#), [pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Girl approaching a football player](#), by [Alafiya Hasan](#), [pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Girls playing football while boys look terrified](#), by [Alafiya Hasan](#), [pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girls in a warm-up session before the football match](#), by [Alafiya Hasan](#), [pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Girl talking to a friend who plays football](#), by [Alafiya Hasan](#), [pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Girl with her mother and football coach standing at the door](#), by [Alafiya Hasan](#), [pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Women discussing about football](#), by [Alafiya Hasan](#), [pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Girl and her mother looking at a football match](#), by [Alafiya Hasan](#), [pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 10: [Girls playing football in Mumbra](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Coach encouraging Heena to play](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Legs kicking a football around](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Girl kicking the football and her teammates cheering](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Teammates cheering for Girl](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Players carrying teammate after the goal](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Players carrying teammate after the goal](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Girls smiling and talking about football](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Girls smiling and sharing their dreams about football](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Girl balancing a football on her nose](#), by [Alafiya Hasan, pyro draws](#) © Pratham Books, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## **But !** (French)

Chaque dimanche, Heena observe de sa fenêtre un groupe de filles jouant au football. Elle veut se joindre à elles. Mais il ne sera pas facile de convaincre sa mère et son père. Pourra-t-elle rejoindre l'équipe ? Courir, frapper, marquer des buts et connaître la liberté comme jamais auparavant ?

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!